

菲律賓信託銀行
PHILTRUST BANK
PHILIPPINE TRUST COMPANY
自一九一六年以來最值得您們信託的銀行
總行開設在
UNITED NATION AVENUE cor. SAN MARCELINO, MANILA
為存戶開有寬敞的停車場
儲蓄存款、活期存款、定期存款
欲申請不動產貸款
工商業貸款、出入口融資
Member Bankers Association of the Philippines
Philippine Deposit Insurance Corporation

Chinese Commercial News 商報

華社動態

Page20 Thursday January 20 2022 二〇二二年一月二十日（星期四）

PHILFLEX
WIRES & CABLES
The No. 1 Wires & Cables Brand
AWARDED Superbrands
UL Lead Free FSC ISO 9001
PHILFLEX

馬尼拉華人區街名趣談

劍客

不少新移民特別是近十多年來從中國移民來菲律賓的外省人（泛指福建省以外的省份），都對菲律賓華人使用上百年的傳統地名感到莫名其妙。日前在中菲人文之驛專版上，華清（吳文煥）先生的大作提到了一些傳統地名如宿務、怡朗、碧瑤，筆者也蹭蹭熱鬧，講述一些先輩們代代相傳的岷里拉華人區街名的由來。

眾所周知，岷里拉華人區（Chinatown）是世界上最古老的海外華人聚集區之一，但華人社團一直到十九世紀末二十世紀初才逐漸形成，在這之前，十七、十八世紀的岷里拉已經有龐大華人居住，大部分是往來中國和呂宋的客商，隨著時間的推移，部分人落地生根，跟土著結婚生下混血兒（俗稱出世仔），或者將唐山髮妻接過來定居，他們在菲律賓生下的子女被稱為「僑生子」，也就是現在所說的華裔，他們加入菲籍後，蛻變為華裔菲人。

話說回來，前面提到的岷里拉就是現在的馬尼拉，岷里拉是上世紀流行的用語，譯自Manila的舊名Maynilad，而這個名稱源自May Nilad（有紅樹林）。因此，華文報至今仍然在使用岷里拉，非但不是錯誤，而且應該給予支持。

說到岷里拉，就不得不提及王城內（Intramuros）。現在很多旅遊文章都寫成西班牙王

城，其實並沒有錯，但本地華人傳統上稱為王城內，是由於Intra是內的意思，古時候的岷里拉局限在王城裏面，外面叫王城外（Extramuros），因此根據傳統和正確譯法，王城內比較準確。

岷市華埠的範圍不大，主要由兩大區組成，岷倫洛（Binondo）和眉眉區（Baybay，即現在的仙尼龜拉示區，San Nicolas）。而這兩個區的街名，很多是取自華人日常生活或從事的行業。譬如說，現在的利未蘇惹（Divisoria），傳統上稱作中路區或中路菜市，因為整個仙尼龜拉示區的中心點是菜市口，早期華人都圍繞在這一地帶生活、經商。現在有些人莫名其妙地稱敦洛區（Tondo）為中路區，完全是錯誤的。

仙尼龜拉示區最著名的一座橋叫眉眉橋（現在的仙彬蘭洛橋，San Fernando Bridge），baybay是菲語，意思是小溪。而仙尼龜拉示區最著名的一條街是仙下其厘（Santo Cristo），源自西班牙語「聖十字架」，因為附近的Longos教堂（現位於仙尼龜拉示街516號，廢棄後已成為華人租用的倉庫）廢井內撈起一個十字架，現供奉於王彬街王彬超市旁邊，據說屢顯神跡，被華人尊為「戈律公」。

華埠的傳統街道還有雪文街（Jaboneros），顧名思義這裏以前是生產雪文（肥皂）的。其他街名還有銅奎巷（Hormiga）、雨傘巷（Carvajal）、

水港口（Ilang-Ilang）、大橋頭（Escolta）、洲仔岸（Rosario，現易名Quintin Paredes）、後街仔（Nueva，現易名Yuchengco）、中山街（Benavidez）、巷仔溝（Fundidor）、港墘（Muelle de Binondo）、花園口（Plaza Calderon）、出世仔巷（Caballeros）等。

這些是筆者能問到和翻查到的，沿用至今的歷史街名。其餘街道如亞順商（Asuncion）、伊拉耶（Ylaya）、王彬（Ongpin）、智彬彬（T. Pinpin）、乳那黎興地（Reina Regente）等，都是閩南話譯音得來。

從岷市華埠街名來看，不難看出當年的各行各業中都有華人先輩的蹤跡。水港口、大橋頭、洲仔岸都是上下船的地方，以前交通不發達，岷埠的「母親河」巴石河是一條交通要道，山頂（呂宋地區別稱）的農產品多數經由內湖灣（Laguna Bay）經巴石河運到中路菜市口，再運到全國各地，雖然我們已經看不到巴石河昔日的輝煌，但中路菜市仍然是蔬菜肉類海鮮的集中和散發地點。當年華人多從事貿易和打工為生，跟主要水系相關的地點自然也就取了很「接地氣」的中文名，讓我們不得不佩服前輩們的智慧，也能讓我們憶苦思甜。

二零二二年一月十八日

《中菲人文之驛》啟動《中華文化系列》開欄感懷

修竹

- | | | | |
|--|--|--|--|
| (一) | (二) | (三) | (四) |
| 天際霞光映醉酡，
香飄茉莉舞婆娑。
家山遙望情難已，
點點鄉愁感慨多。 | 流金歲月快如梭，
千島九州一路歌。
世事沈浮心自在，
未因俗累廢吟哦。 | 緣何台海起風波，
寶劍還須帶月磨。
但願中華歸一統，
誅奸伐霸斬嘍囉。 | 書山有路莫蹉跎，
文苑風清萬物和。
此日揚鞭多意氣，
從來大道不偏頗。 |

謎 2

單程導游

（四字新用語）

敬和修竹詩長感懷瑤韻

陳挺

- | | | | |
|--|--|--|--|
| (一) | (二) | (三) | (四) |
| 喜酌春風醉臉酡，
柳青蕉綠葉婆娑。
一衣帶水南洋繞，
絲路千年韻事多。 | 大塊文章織錦梭，
中菲友誼主題歌。
梅花茉莉香交沁，
百闕千篇未足哦。 | 往事悠悠逐海波，
史堪鏡古許重磨。
睦鄰兄弟情偏好，
如壠如簾奏和囉。 | 青雲白日未蹉跎，
最是鈞天氣象和。
盛世人文追始倡，
共榮王道正無頗。 |

敬和修竹詩長感懷四絕

王承天

- | | | | |
|--|--|--|--|
| (一) | (二) | (三) | (四) |
| 江上朝陽醉笑酡，
江邊柳樹舞婆娑。
滄桑幾歷菲群島，
歲月崢嶸壯事多。 | 通商交誼未停梭，
歷代今時一路歌。
存異求同興國夢，
人文驛動眾吟哦。 | 心誠眼慧笑風波，
義正理真何懼磨。
攜手同趨家國泰，
政經利惠奏和囉。 | 睦鄰絲路未蹉跎，
驛動人文萬象和。
繼往開新長互惠，
和衷共濟利非頗。 |

謎 3

大義傳承

一行一中

（二字新用詞）

謎 4

失先機業空虛

（十二生肖一）

敬和諸詩長《中菲人文之驛》啟動《中華文化系列》啟驛感懷

陳欣欣

- | | | | |
|--|--|--|--|
| (一) | (二) | (三) | (四) |
| 千島霞英如醉酡，
清溪水畔柳婆娑。
蕉椰碧海勾鄉夢，
明月天涯思緒多。 | 中菲交誼頻穿梭，
啟動人文劬劬磨。
謀策未來同議事，
詩涵雅意助吟哦。 | 猶欣健筆蕩清波，
豪氣乾雲自淬磨。
歲月滄桑今勝昨，
睦鄰相處喜蘇囉。 | 悠悠歲月任蹉跎，
攜手同行創懿和。
共享天時開運泰，
萬千夙願祝平頗。 |

敬和諸詩長《中菲人文之驛》啟動《中華文化系列》啟驛感懷

施榮煥

- | | | | |
|--|--|--|--|
| (一) | (二) | (三) | (四) |
| 回首前塵面半酡，
縱觀世事眼摩娑。
中菲自古修鄰好，
互濟交融事跡多。 | 賈貿交流似織梭，
如詩錦繡譜新歌。
薯秧易植堪為證，
青史長存著詠哦。 | 揚帆越海逐清波，
好事何驚頑石磨。
異客誠心溶劍戟，
人文共識應陀囉。 | 中菲友好自磨砢，
互敬相親鼓瑟和。
共築同贏絲路夢，
齊心手足不傾頗。 |

謎 5

往來無白丁

（四字專用詞並聯）

謎 6

夏秋冬

（二字時令）

次韻奉和諸詩長《感懷》原玉

陳征淮

- | | | | |
|--|--|--|--|
| (一) | (二) | (三) | (四) |
| 霞染金灘浪亦酡，
風搖蕉葉影婆娑。
人文之驛中菲架，
歲近壬寅喜訊多。 | 時光飛逝月如梭，
絲路連通續可歌。
傳播文明為己任，
騷人墨客競微哦。 | 笑觀滄海漾瀾波，
自古刀鋒不畏磨。
構建全球新秩序，
引來萬國共和囉。 | 百年變局莫蹉跎，
互利雙贏勝守和。
驛站征途應有我，
老當益壯賽廉頗。 |

奉和修竹詩長感懷篇

藍山

- | | | | |
|--|--|--|--|
| (一) | (二) | (三) | (四) |
| 夕照岷濤笑醉酡，
曉光龍韻競婆娑。
睦鄰水驛欣歡暢，
世代相承友善多。 | 交流互鑑繼如梭，
時代黃金好放歌。
攜手中菲同逐夢，
人文薈萃盛詩哦。 | 人文之驛正能波，
淬礪精鋼自耐磨。
融合徵程新路上，
僑親仰盼有期囉。 | 詔華機遇莫蹉跎，
使命與橋驛順和。
南北家園皆共體，
雙贏互惠利非頗。 |

謎 7

熱議平台

（專用詞二字）

謎底：1.驛 2.一帶一路 3.人文 4.虎 5.交通文化 6.春節 7.論壇

譯
華社
《中菲人文之驛》
熱議文壇（四）